

ART COLLECTION *of the* UNITED STATES EMBASSY ALGIERS · ALGERIA



ART COLLECTION *of the* UNITED STATES EMBASSY ALGIERS · ALGERIA

ALGIERS

The U.S. Embassy Algiers' art collection explores the cross-cultural influences between Western and Islamic cultures. With contemporary abstract American and representational Algerian art, the collection demonstrates Islamic influences on Western art and Western influences on secular Islamic art. American artists have long been compelled by the pure abstract forms and patterns of traditional Islamic images.

# NEC ART COLLECTION

Conversely, contemporary Algerian artists have introduced the representational imagery so rooted in Western art into their own work.

The American abstract paintings, wall sculptures, photographs, and mixed media works vary in their concentration on abstract forms from geometric to floral to lyrical and, ultimately, calligraphic. Charles Arnoldi and Gary Lang create vibrant, colorful geometric abstractions, while Pamela Crimmins' abstracted nature photographs and Susan White's organic hybrids recall familiar imagery within a new context. W.C. Richardson's paintings layer geometric grids with organic loops and curves, and Barbara Takenaga's spheres and blossoms twist and turn into a cascade of color bursting out of a grid. Amy Ellingson's paintings explore abstraction through calligraphic gesticulations. With varying means of abstraction, all forge a direct connection to the basis of Islamic art.

Although naturalistic human and animal forms remain absent from religious Islamic art and architecture, representational imagery has flourished in the secular art of Islamic cultures. Lazhar Mansouri's photographic portraits of townspeople from his hometown, Ain Beida in Northern Algeria, exemplify the emergence of representational art forms from Islamic Cultures. Similarly, Algerian-born Zineb Sedira's photographs explore her relationship with her Algerian family history and Muslim heritage through photographic representation. Samta Benyahia, also Algerian-born, on the other hand, fuses both Western and Islamic artistic traditions with Mediterranean Islamic architectural motifs in combination with photographs addressing gender, space, and power.

The artistic dialogue between the visual languages of Islamic decorative abstraction and Western representation has yielded the incredible artistic developments in both Islamic and Western cultures celebrated in the new art collection for the US Embassy Algiers.

– Virginia Shore, Curator

La collection d'œuvres d'art de l'Ambassade des Etats-Unis à Alger explore les influences multi-culturelles entre les cultures occidentales et islamiques. Avec l'art contemporain abstrait américain et l'art algérien représentatif, la collection démontre les influences islamiques sur l'art occidental et les influences occidentales sur l'art islamique séculaire. Les artistes américains ont depuis toujours admiré les formes

## ART · AMBASSADE DES ETATS-UNIS, ALGER, ALGÉRIE

et motifs abstraits purs des images traditionnelles islamiques. Inversement, les artistes contemporains algériens ont introduit dans leurs propres œuvres l'imagerie représentative si profondément enracinée dans l'art occidental.

Les peintures américaines murales, photographies et divers œuvres médias abstraites varient dans leur concentration sur les formes abstraites du géométrique au floral au lyrique et enfin au calligraphique. Charles Arnoldi et Gary Lang créent des abstractions géométriques vivantes, colorées, alors que les photographies de nature abstraite de Pamela Crimmins et les hybrides organiques de Susan White évoquent une imagerie familière dans un nouveau contexte. Les tableaux de W.C. Richardson étalent des grilles géométriques sur des boucles et des courbes organiques, tandis que les sphères et fleurs de Barbara Takenaga se tordent et se transforment en une couleur qui rejaillit d'une grille. Les tableaux d'Amy Ellingson explorent l'abstraction à travers des gesticulations calligraphiques. Avec différents moyens d'abstraction, ils forgent tous un lien direct vers la base de l'art américain.

Bien que les formes humaines et animales naturalistes demeurent absentes de l'art et de l'architecture religieuse islamique, l'imagerie représentative a fleuri dans l'art séculaire des cultures islamiques. Les tableaux photographiques de Lazhar Mansouri de citadins de sa ville natale, Ain Beida au nord de l'Algérie, illustrent l'émergence de formes représentatives d'art de Cultures islamiques. Pareillement, les photographies de Zineb Sedira, originaire d'Algérie, explorent sa relation avec l'histoire de sa famille algérienne et patrimoine musulman à travers la représentation photographique. Par ailleurs, Samta Benyahia, également originaire d'Algérie, mélange les deux traditions artistiques occidentale et islamique avec des motifs architecturaux méditerranéens et islamiques en combinaison avec des photographies traitant des sujets comme le sexe, l'espace et le pouvoir.

Le dialogue artistique entre les langages visuels de l'abstraction islamique décorative et la représentation occidentale a donné lieu aux incroyables développements artistiques dans les cultures islamique et occidentale célébrées dans la nouvelle collection d'œuvres d'art de l'Ambassade des Etats-Unis à Alger.

– Virginia Shore, Conservateur

تستعرض مجموعة الأعمال الفنية بسفارة الولايات المتحدة بالجزائر التأثير متعدد الثقافات بين الثقافات الغربية والإسلامية. ويتبين من خلال مجموعة الأعمال الفنية المعاصرة التجريدية الأمريكية والفن الجزائري التمثيلي التأثير الإسلامي على الفن الغربي والتأثير الغربي على الفن الإسلامي العلماني. ولطالما أعجب الفنانون الأمريكيون بالأشكال والزخارف التجريدية المحضة للصور التقليدية الإسلامية. وبالمقابل، أدخل الفنانون المعاصرون الجزائريون على أعمالهم

## فن . سفارة الولايات المتحدة، الجزائر

الخاصة التصوير التمثيلي المترسخ في الفن الغربي. وتختلف اللوحات الجدارية والصور ومختلف الأعمال الإعلامية التجريدية الأمريكية في تركيزها على الأشكال التجريدية من الهندسي إلى الزهري إلى الغنائي وأخيرا الخطي. فيخلق كل من تشارلز أرنولدي وغاري لانغ لوحات فنية تجريدية هندسية حية تزخر بالألوان، في حين تجعلك الصور ذات الطبيعة التجريدية لبامبلا كريمز والهجينة العضوية لسوزان وايت تتذكر صوراً مألوفة في سياق جديد. وتضع لوحات و.س. ريتشاردسون شبكات هندسية على دوائر ومنحنيات عضوية في حين تلتوي كرات وأزهار باربرا تاكينغا وتحول إلى لون ينبعث من شبكة. وتستعرض لوحات أمي إيلينغسون التجريد من خلال إيماءات خطية. وينشئ كلهم وصلاً مباشراً نحو قاعدة الفن الأمريكي.

وبالرغم من أن الأشكال البشرية والحيوانية الطبيعية تبقى غائبة عن الفن والهندسة الدينية الإسلامية، إلا أن التصوير التمثيلي قد تطور في الفن العلماني للثقافات الإسلامية. فاللوحات الفوتوغرافية للزهر منصور لسان مسقط رأسه عين البيضاء شمال الجزائر تبرز انبثاق الأشكال التمثيلية لفن الثقافات الإسلامية. وفي نفس السياق، تستعرض صور زينب سديرة ذات الأصل الجزائري علاقتها مع تاريخ عائلتها الجزائرية وتراثها الإسلامي عبر التمثيل التصويري. وعلى صعيد آخر، تبرز صامته بن يحيى ذات الأصل الجزائري أيضاً التقليديين الفنيين الغربي والإسلامي بزخارف معمارية متوسطة وإسلامية مع صور تعالج مواضيع الجنس والفضاء والسلطة.

لقد نتجت عن الحوار الفني بين اللغات البصرية للتجريد الإسلامي الزخرفي والتمثيل الغربي تطورات فنية مدهشة في الثقافات الإسلامية والغربية التي تحتفل بها سفارة الولايات المتحدة بالجزائر في مجموعتها الجديدة من الأعمال الفنية.

الأمين فيرجينيا شور





# الفنانون • ARTISTES

شارلز أرنولدي	8	CHARLES ARNOLDI
غاري لانغ	10	GARY LANG
صامطة بن يحيى	12	SAMTA BENYAHIA
بامبلا كرمينس	14	PAMELA CRIMMINS
أمي إلنغسن	16	AMY ELLINGSON
توماس غلاسفورد	20	THOMAS GLASSFORD
تيمثي هاوكسورث	24	TIMOTHY HAWKESWORTH
جريمي كيد	26	JEREMY KIDD
لزهر منصورى	28	LAZHAR MANSOURI
و.س. رتشارد	32	W.C. RICHARDSON
زينب سديرا. جزائرية	34	ZINEB SEDIRA
آل سوزا	36	AL SOUZA
بربرا تاكيناجا	40	BARBARA TAKENAGA
سوزن كرسلى وايت	42	SUSAN CHRYSLER WHITE

For over thirty years, Charles Arnoldi has experimented with abstraction, using a rich palette of vibrant colors and an ever-evolving imagery in his paintings and works on paper. Arnoldi's recent explorations of juxtaposing rectangles of dynamic colors side by side or blending into one another, form a pleasing and optimistic sense of disharmony.

Arnoldi attended Chouinard Art Institute in 1968 and received the Young Talent Award from the Los Angeles County Museum of Art the following year. He has received two National Endowment for the Art grants, as well as a John Simon Guggenheim grant. He has exhibited his work all over the world, and his work is in many major museum collections, including the Los Angeles County Museum of Art, the Museum of Modern Art, and the Metropolitan Museum.

# CHARLES ARNOLDI

Pendant plus de trente ans, Charles Arnoldi a essayé l'abstraction, utilisant une palette riche de couleurs vives et d'imagination en évolution dans ses tableaux et travaux sur papier. Les récentes explorations par Arnoldi des rectangles juxtaposés de couleurs dynamiques cote à cote ou se fondant l'un dans l'autre donnent un sentiment plaisant et optimiste de disharmonie.

Arnoldi a étudié au Chouinard Art Institute en 1968 et a reçu le Young Talent Award (Prix de Jeunes Talents) du Musée d'Art de Los Angeles une année après. Il a reçu deux bourses NEA ainsi qu'une bourse John Simon Guggenheim. Il a exposé ses œuvres à travers le monde entier et elles se trouvent dans plusieurs collections de grands musées, y compris le Musée d'Arts de Los Angeles, Le Musée d'Art Moderne et le Musée Métropolitain.

## شارلز أرنولدي

لقد جرب تشارلز أرنولدي التجريد لأكثر من ثلاثين سنة، مستعملا لوحة غنية الألوان النابضة بالحياة ومخيلة حية في لوحاته وأعماله على الورق. وتعطي اكتشافات أرنولدي الأخيرة للمستطيلات الموضوعية الواحدة جنب الأخرى وذات الألوان الديناميكية أو المتداخلة إحساسا سارا ومتفائلا بالالتناغم.

درس أرنولدي بمعهد تشوينارد للفنون في 1968 وحصل على جائزة المواهب الشابة من متحف الفنون بلوس أنجلوس سنة بعد ذلك. كما حصل على منحتين من NEA ومنحة جون سيمون غاغنهايم. وعرض أعماله عبر العالم وتوجد تلك الأعمال ضمن العديد من مجموعات المتاحف الكبرى بما في ذلك متحف الفنون بلوس أنجلوس ومتحف الفن المعاصر والمتحف العاصمي. كما أن أعماله معروضة بأروقة بوبي غرينفيلد بسانتا مونيكا وأروقة إيماعو بيالم ديزرت وأروقة تشارلز كاولز بنيويورك وكذا بأروقة العصرية بسان فرانسيسكو.

Junk (06.82), 2006 ▶  
Oil on aluminum  
29¼ x 27¾ in. (74.3 x 70.5 cm) irregular  
Image courtesy of the artist and Charles Cowles Gallery, NY

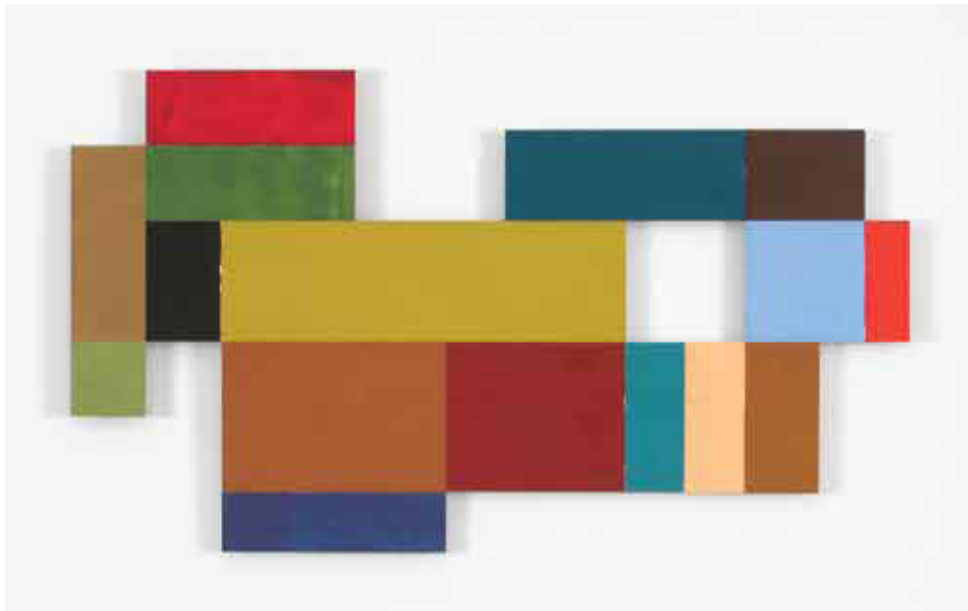
Bateau (06.82), 2006  
Huile sur aluminium  
29¼ x 27¾ in. (74.3 x 70.5 cm) irrégulier  
Image de courtoisie de l'artiste et la gallerie Charles Cowles, NY

سفينة (06.82), 2006  
ألوان زيتية على الألمنيوم  
29.25 x 27.75 إنش (74.3 x 70.5 سم) غير منتظم  
صور مجاملة للفنان و أروقة تشارلز كول، نيويورك

Ocean Liner (06.77), 2006 ▼  
Oil on aluminum  
24 x 42 in. (61.0 x 106.7 cm) irregular  
Image courtesy of the artist and Charles Cowles Gallery, NY

Paquebot (06.77), 2006  
Huile sur aluminium  
24 x 42 in. (61.0 x 106.7 cm) irrégulier  
Image de courtoisie de l'artiste et la gallerie Charles Cowles, NY

باخرة (06.77), 2006  
ألوان زيتية على الألمنيوم  
24x 42 إنش (61.0x 106.7 سم) غير منتظم  
صور مجاملة للفنان و أروقة تشارلز كول، نيويورك



"The whole is divided by the two elements: the sacred circle and dynamic square are drawn from an energized well that runs deep, and employs discipline and chance to filter dreams and dilemmas.  
The source is a mutating truth that is both structured and unpredictable.  
It savors changeability which is exactly what I know and what I am.  
Painting is a vehicle to bridge one's humanity" – Gary Lang

Gary Lang received a Master of Fine Arts from Yale University and a Bachelor of Fine Arts from the California Institute of the Arts. In addition to a Fulbright/Hayes Travel Grant, Lang has received an Adolph and Esther Gottlieb Foundation Grant and an Elizabeth Foundation for the Arts Grant. He has had solo exhibitions at Brian Gross Fine Art in San Francisco, California; the Museum of Contemporary Art San Diego in San Diego, California; and Galerie Trabant in Vienna, Austria. Lang's work is in numerous public and corporate collections including the Brooklyn Museum, the Detroit Institute of Art, Paine Webber, and the Wadsworth Athenaeum.

# GARY LANG

« L'ensemble est divisé par les deux éléments : le cercle sacré et le carré dynamique proviennent d'un puits énergétique profonds et emploie la discipline et la chance pour filtrer les rêves et les dilemmes.  
La source est une vérité en mutation à la fois structurée et imprévisible.  
Elle savoure la capacité de changer qui est exactement ce que je sais et ce que je suis.  
Dessiner est un véhicule pour traverser son humanité » – Gary Lang

Gary Lang a reçu un diplôme de Master en Beaux Arts de l'Université de Yale et une Licence en Beaux Arts du California Institute of Arts. Outre une Bourse octroyée par Fulbright/Hayes, Lang a reçu une bourse de la Fondation Adolph et Esther Gottlieb et de la Fondation Elisabeth pour les Arts. Il a organisé des expositions individuelles à la galerie Brian Gross Fine Art à San Francisco en Californie, au Musée d'Art Contemporain de San Diego en Californie et à la Galerie Trabant à Vienne en Autriche. Les travaux de Lang se trouvent dans plusieurs collections publiques et privées y compris le Musée de Brooklyn, l'Institut des Arts à Detroit, Paine Webber et à l'Athénée Wadsworth.

## غاري لانغ

«إن الكل مقسم بعنصرين: الدائرة المقدسة والمربع الديناميكي النابعان من بئر طاقوي عميق يستخدم النظام والحظ لتصفية الأحلام والمعضلات.

إن المنبع حقيقة متحولة مهيكلة ولا يمكن التنبؤ بها في نفس الوقت.

وهي تتلذذ بالقدرة على التغيير وهي تماما ما أعرفه وما أكون

الرسم عربة تمكنك من عبور إنسانيتك»  
غاري لانغ

حصل غاري لانغ على شهادة ماجستير في الفنون الجميلة من جامعة يال وشهادة ليسانس في الفنون الجميلة من معهد الفنون بكاليفورنيا. وعلاوة على منحة من فولبرايت وهايز، حصل لانغ على منحة من مؤسسة أدولف وإيستر غوتليب ومن مؤسسة إليزابيث للفنون. وقد نظم معارضا فردية برواق برايان غروس للفنون الجميلة بسان فرانسيسكو بكاليفورنيا وبمتحف الفن المعاصر بسان دييغو بكاليفورنيا وبرواق ترابانت بفيننا بالنمسا. وتوجد أعماله في العديد من المجموعات العامة والخاصة بما في ذلك متحف بروكلين ومعهد الفنون بديترويت وواين وبيير بمجمع وادزورث.



Conquering #2 (Star Painting), 1995 ▲  
 Acrylic on canvas  
 48 x 84 in. (121.9 x 213.4 cm)  
 Image courtesy of the artist and Brian Gross Fine Art

Victorieux #2 (Peinture de l'Etoile), 1995  
 Acrylique sur toile  
 48 x 84 in. (121.9 x 213.4 cm)  
 Image de courtoisie de l'artiste et les Beaux Arts Brian Gross

منتصر #2 ( لوحة النجمة) 1995  
 اكريليك على قماش  
 48 x 84 إنش (121.9 x 213.4 سم)  
 صور مجاملة للفنان و بريان غروس للفنون الجميلة

Diamond Painting #17, 1999 ►  
 Acrylic on canvas  
 48 x 48 in. (121.9 x 121.9 cm)  
 Image courtesy of the artist and Brian Gross Fine Art

Peinture du Diamant #17, 1999  
 Acrylique sur toile  
 48 x 48 in. (121.9 x 121.9 cm)  
 Image de courtoisie de l'artiste et les Beaux Arts Brian Gross

لوحة الماس #17, 1999  
 اكريليك على قماش  
 48x48 إنش (121.9x 213.4 سم)  
 صور مجاملة للفنان و بريان غروس للفنون الجميلة



Samta Benyahia uses Mediterranean Islamic architectural motifs such as "Fatima," Arab Andalusian rosette-like geometrical patterns, to explore ideas of contrast such as light versus shade, female versus male, and inside versus outside.

Born in Constantine, Algeria, in 1949, Samta Benyahia studied at the Ecole Nationale Supérieure des Arts Decoratifs, Paris from 1974 to 1980. Now based in Paris, Benyahia has participated in solo and group exhibitions worldwide, including the 2004 Dak'Art Biennale de Dakar, Senegal; the 2003 Venice Biennale; the Museum of Modern Art, U.K., 2003; and the Kulturhuset, Stockholm, Sweden, 2004; as well as many European galleries.

# SAMTA BENYAHIA

Samta Benyahia utilise des motifs d'architecture méditerranéenne islamique tel que dans «Fatima » et des modèles géométriques andalous ressemblant à des rosettes pour explorer des idées de contraste tel que la lumière contre l'ombre, le féminin contre le masculin et l'intérieur contre l'extérieur.

Née à Constantine en Algérie en 1949, Samta Benyahia a étudié à l'Ecole Nationale Supérieure des Arts Décoratifs à Paris de 1974 à 1980. Basée actuellement à Paris, Benyahia a participé à des expositions individuelles et collectives à travers le monde y compris à la Dak'Art Biennale en 2004 à Dakar, la Biennale de Venise en 2003, au Musée d'Art Moderne au Royaume-Uni en 2003 et au Kulturhuset à Stockholm en Suède en 2004 et dans d'autres galeries européennes.

## صامطة بن يحيى

تستعمل صامطة بن يحيى رسومات هندسية متوسطة إسلامية مثلما هي الحال في «فاطمة» ونماذج هندسية أندلسية تشبه ورديات لاكتشاف أفكار التضاد مثل الضوء والظل والمؤنث والمذكر والداخل والخارج.

ولدت صامطة بن يحيى بقسنطينة في الجزائر في 1949 ودرست بالمدرسة الوطنية العليا للفنون التزيينية بباريس من 1974 إلى غاية 1980. وهي تعيش حاليا بباريس. ولقد شاركت بن يحيى في معارض فردية وجماعية عبر العالم بما في ذلك معرض 2004 بداركاو والذي ينظم كل سنتين ومعرض البندقية في 2003 والذي ينظم كل سنتين ويمتحن الفن المعاصر بالمملكة المتحدة في 2003 وبكولتور هويست بستوكهولم بالسويد في 2004 وفي العديد من الأروقة الأوروبية الأخرى.



Constantine de mon Enfance/ photograph, 2003 ▶  
Photograph on aluminum  
47¼ x 35⅞ in. (120 x 90 cm)

Constantine de mon Enfance/ photographie, 2003  
Photographie sur aluminium  
47¼ x 35⅞ in. (120 x 90 cm)

قسنطينة مدينة طفولتي / صورة, 2003  
صورة على الألمنيوم  
47.25x 35.4375 إنش. (120x 90 سم)

Constantine de mon Enfance, 2003 ▼  
Serigraphy on glass with blue traditional enamel  
35⅞ in. (90 cm) diameter, each of six rosettes  
Constantine de mon Enfance, 2003  
Serigraphie sur verre avec laque traditionnelle bleue  
Six rosettes 35⅞ in. (90 cm) de diamètre

قسنطينة مدينة طفولتي, 2003  
سيريفرافيا على زجاج باستعمال لك تقليدي أزرق  
37.4375 إنش.  
قطر الأشكال الوردية الستة (90 سم)



In Pamela Crimmins' surreal, painterly photographs, people and their environments interact in psychologically suggestive ways. Using an underwater camera, Crimmins shoots up through the surface of water, effectively turning the water into a moving, multi-lobed lens that distorts the appearance of her subjects. She uses her body as an additional tool to affect her images by agitating the surface of the water with her flippers and hands. Her most recent work is also manipulated in Photoshop.

Pamela Crimmins attended Yale University and lives in New York City with her two children. Her work has been shown at Littlejohn Contemporary Gallery in New York and numerous other gallery and museum shows since 1997 and is in the collections of Deutschebank and Jane Holzer.

# PAMELA CRIMMINS

Dans les photographies surréalistes ressemblant à des tableaux de Pamela Crimmins, les personnes et leurs environnements interagissent de manières psychologiquement suggestives. Utilisant un appareil photo sous l'eau, Crimmins prend des photos à travers la surface de l'eau, en transformant l'eau en lentille mobile à plusieurs lobes qui déforme l'apparence de ses sujets. Elle utilise son corps comme outil supplémentaire sur ses images en agitant la surface de l'eau avec ses paumes et mains. Sa plus récente œuvre est également traitée avec Photoshop.

Ses travaux ont été exposés à la Galerie Contemporaine de Littlejohn à New York et plusieurs autres shows de Galeries et Musées depuis 1997. Ils font également partie de la collection de la Deutschebank et Jane Holzer

## بامبلا كرمينس

في صور بامبلا كرمينز السريالية التي تشبه لوحات، يتفاعل الأشخاص وبيئاتهم بطرق موحية نفسياً. وتستخدم كرمينز آلة تصوير تحت الماء لأخذ صور عبر سطح الماء محولة هذا الأخير إلى عدسة متحركة متعددة الفصوص تشبه مظهر موضوعاتها. كما تستخدم جسدها كأداة إضافية على هذه الصور بتحريك سطح الماء براحتي يديها. وتمت معالجة أحدث أعمالها بفتوشوب.

درست بامبلا كرمينز بجامعة يال وهي تعيش الآن مع طفليها بنيويورك. وعرضت أعمالها في العديد من الأروقة والمتاحف منذ 1997 كما توجد ضمن مجموعات دويتش بانك وجاين هولزر.





▲  
Leaves, 2005  
Digital C-print  
24 x 36 in. (61 x 91.4 cm)  
Courtesy of the artist and Littlejohn Contemporary

Feuilles, 2005  
C-print digital  
24 x 36 in. (61 x 91.4 cm)  
Image de courtoisie de l'artiste et la Galerie Contemporaine de Littlejohn

أوراق، 2005  
سي- برنت رقمي  
24x 36 إنش. (61x 91.4 سم)  
بموافقة الفنان وليتلجون كونتمپوراري

Amy Ellingson's oil and encaustic paintings combine tradition and innovation. Using a computer, Ellingson begins with simple geometric shapes which she replicates, stretches, and manipulates into increasingly complex fields. She then recreates the composition onto wood panel using discreet, muted, and translucent, layers of oil and pigmented encaustic to create a rich a composition. The resultant works engage the viewer with an invigorating sense of materiality and surface and, simultaneously, an inviting space in which to enter.

Amy Ellingson holds a Master of Fine Arts from the California Institute of the Arts in Southern California and a Bachelor of Arts degree in studio art from Scripps College. She lives and works in San Francisco and is a professor of painting at the San Francisco Art Institute.

# AMY ELLINGSON

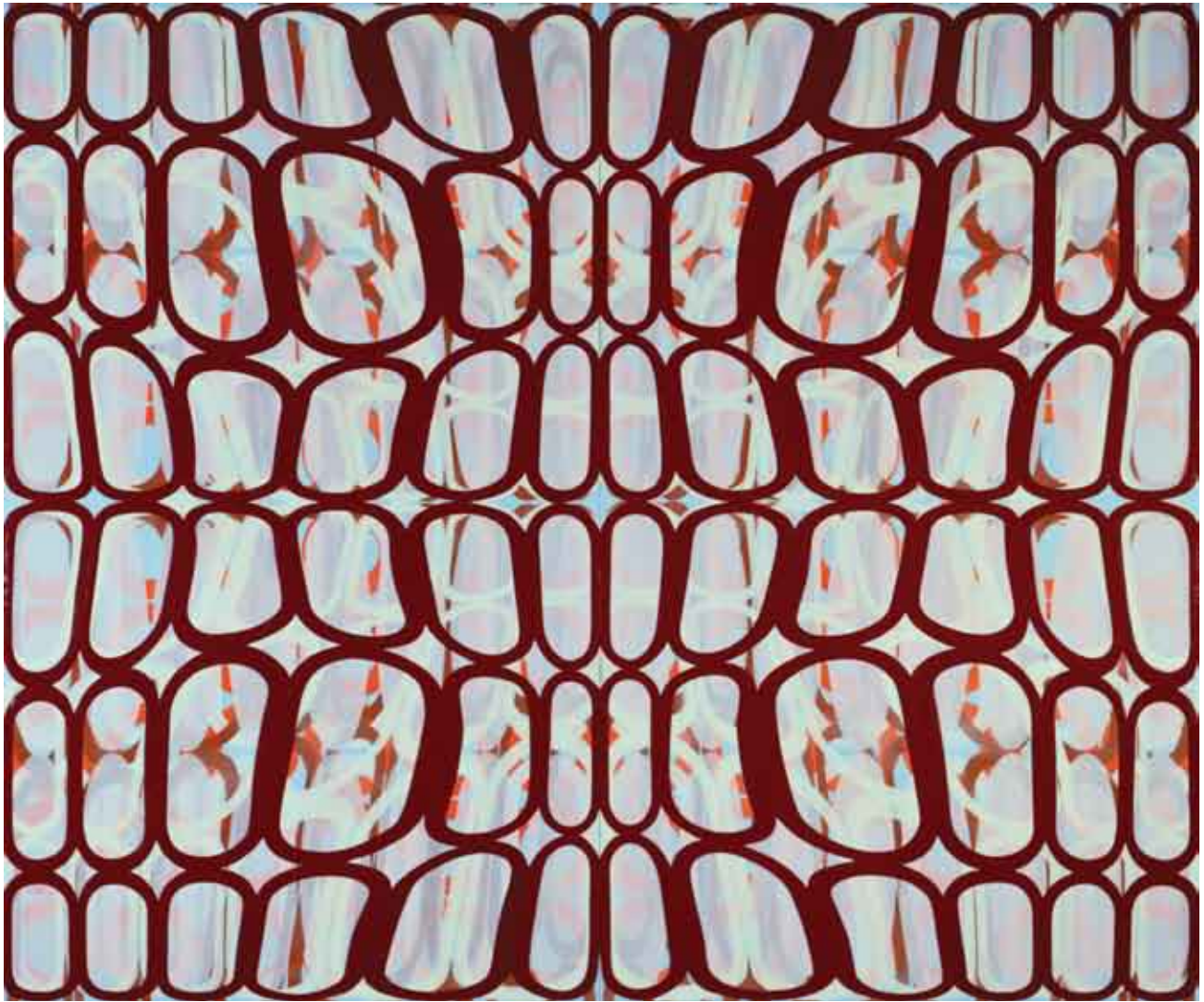
Peinture à l'Huile et l'encaustique alliant tradition et innovation par Amy Ellingson. Utilisant un ordinateur, Ellingson commence avec de simples formes géométriques qu'elle réplique, étend et manipule pour en faire des champs très compliqués. Puis, elle recrée la composition sur un panneau de bois en utilisant des couches discrètes, muettes et translucides d'huile et de vernis pigmenté pour créer une composition riche. Le travail qui en résulte donne au spectateur un sentiment vivifiant de matérialité et de surface et l'invite simultanément à y pénétrer.

Amy Ellingson détient un Master en Beaux Arts du California Institute of the Arts en Californie et une Licence en Arts de studio du Scripps College. Elle vit et travaille à San Francisco et est professeur de peinture au California Institute of the Arts.

## أمي إنغسن

إيلينغسون بأشكال هندسية بسيطة تكررهما وتوسعها وتتلاعب بها لتجعل منها مساحات شديدة رسومات أمي إيلينغسون الزيتية و الشمعية تجمع بين التقاليد و الإبداع التعقيد. ثم تعيد هذه التشكيلة على لوحة خشبية باستعمال طبقات من الألوان الزيتية والبرنيق المخضب متحفظة وصامتة ونصف شفافة لتصبح تشكيلة غنية. وينتج عن ذلك مشهد يعطي المشاهد إحساسا قويا بالمادية والمساحة ويدعوه للتغلغل فيه في نفس الوقت.

حصلت إيمي إيلينغسون على شهادة ماجستير في الفنون الجميلة من معهد الفنون بكاليفورنيا وعلى شهادة ليسانس في فنون الاستوديو من سكريبس كولج. وهي تقطن وتعمل بسان فرانسيسكو وتدرس الرسم بمعهد الفنون بكاليفورنيا.

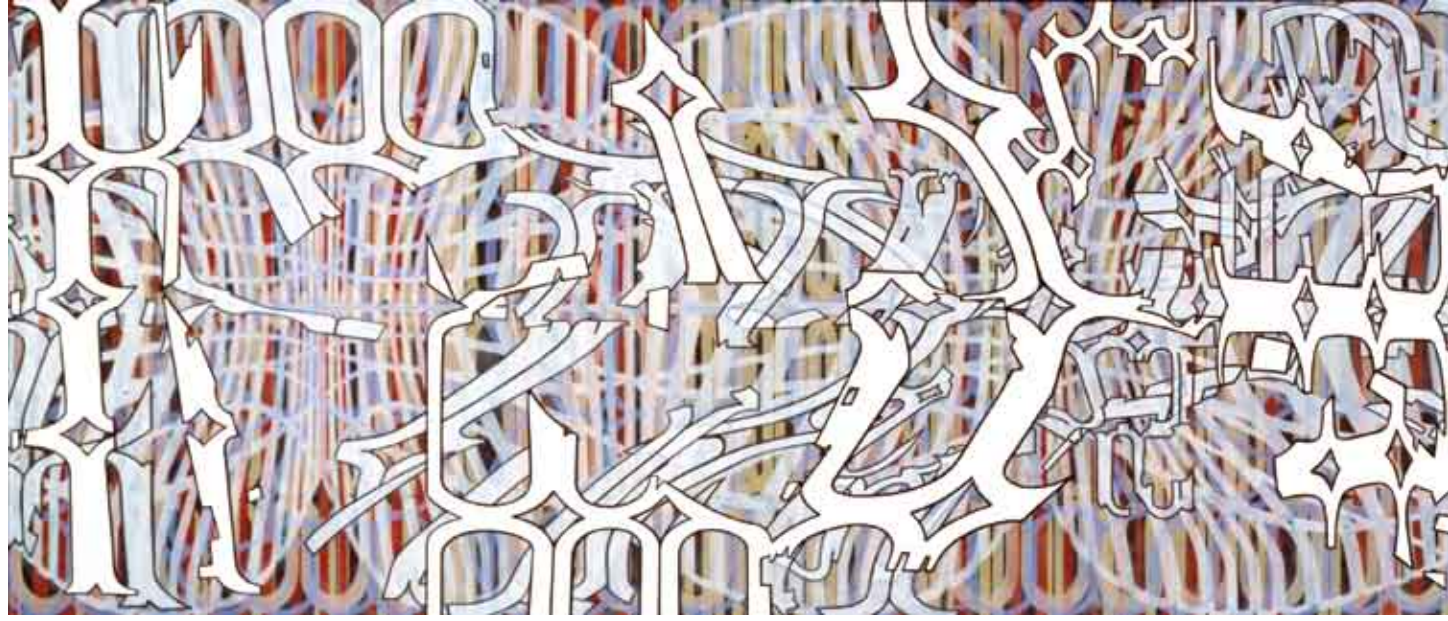


▲  
 Untitled (Circle/ oblong variation blue,  
 red, pink, brown), 2003  
 Oil and encaustic on panel  
 66 x 78 in. (167.6 x 198.1 cm)  
 Image courtesy of the artist and  
 Charles Cowles Gallery, NY

Sans titre (Variation ronde /rectangulaire bleue,  
 rouge, rose, marron), 2003  
 Huile et vernis sur panneau  
 66 x 78 in. (167.6 x 198.1 cm)  
 Image de courtoisie de l'artiste et  
 la Gallerie Charles Cowles, NY

بلا عنوان (تنوع دائري / مستطيل أزرق، أحمر، وردي، بني)، 2003  
 ألوان زيتية و برنيق على لوحة  
 66x 78 إنش. (167.6x198.1 سم)  
 صور مجاملة للفنان و أروقة تشارلز كول، نيويورك







▲  
Variation/ Mutation (brown, blue, red, white), 2006  
Oil and encaustic on wood panel  
36 x 168 in. (91.4 x 426.7 cm)  
Image courtesy of the artist and Charles Cowles Gallery, NY

Variation/ Mutation (marron, bleue, rouge, blanc), 2006  
Huile et vernis sur panneau de bois  
36 x 168 in. (91.4 x 426.7 cm)  
Image de courtoisie de l'artiste et la gallerie Charles Cowles, NY

تنوع/ تحول (بني، أزرق، أحمر، أبيض)، 2006  
ألوان زيتية و برنيق على لوحة خشبية  
36x 168 إنش. (91.4x 426.7 سم)  
صور مجاملة للفنان و أروقة تشارلز كول، نيويورك

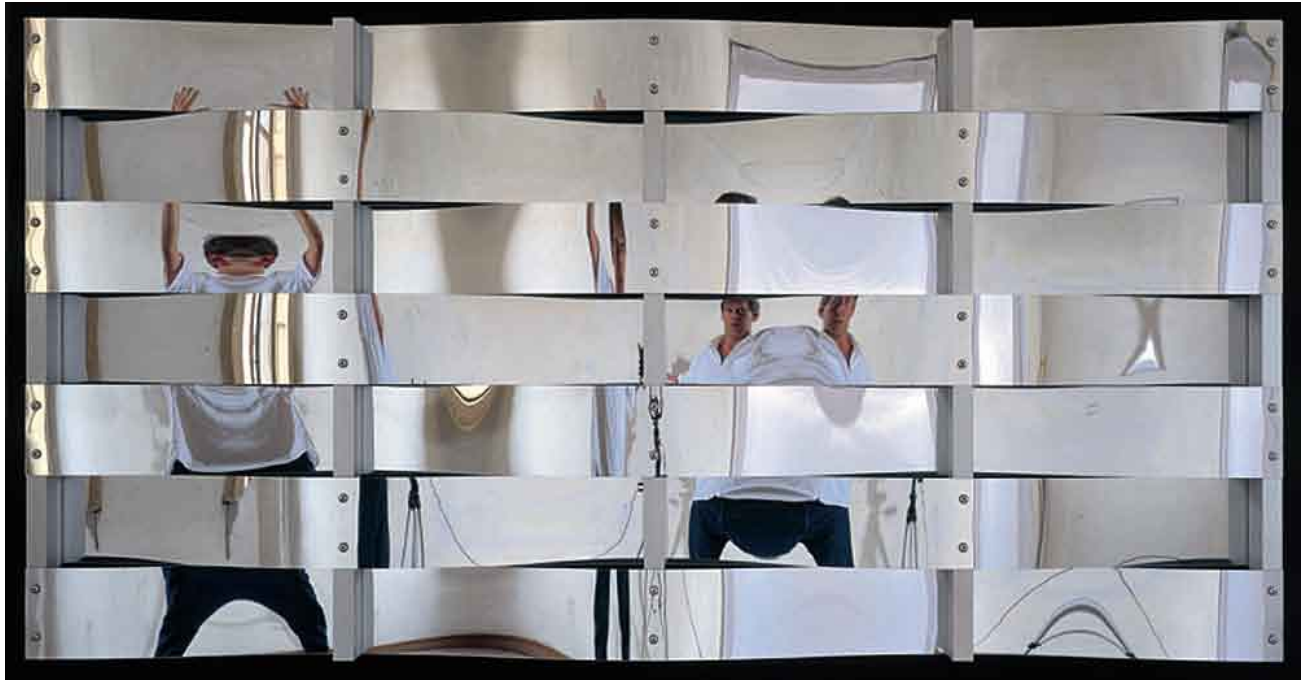
Thomas Glassford earned his Bachelor in Fine Arts at the University of Texas before moving to Mexico in 1990. Glassford's early sculptures were made from local and natural materials, but he has increasingly turned to more industrial and urban materials. Some of these are found, like embossed vinyl or plastic tableware, while others are modified, like the anodized aluminum siding used architectonically for gates and doorways, which he orders in a range of colors and patterns. Using his specially ordered materials, Glassford creates rhythmic wall reliefs that refer to the city while partaking in a dialogue with the vocabulary of minimalist painting and modernist architecture.

# THOMAS GLASSFORD

Thomas Glassford a obtenu sa licence en beaux arts à l'Université de Texas avant de partir à Mexico en 1990. Les premières sculptures de Glassford étaient faites de matériaux locaux et naturels, mais il se dirigea d'avantage vers des matériaux plus industriels et urbains. Certains de ces matériaux sont communs tels que le vinyle brocardé ou la vaisselle en plastique alors que d'autres sont modifiés, tels que le parement d'aluminium trempé utilisé dans l'architecture pour les portails et portes, qu'il ordonne dans une gamme de couleurs et de modèles. Utilisant ses matériaux spécialement commandés, Glassford crée des reliefs de parois rythmiques qui font penser à la ville tout en participant à un dialogue avec le vocabulaire de peinture minimaliste et d'architecture moderniste.

## توماس غلاسفورد

حصل توماس غلاسفورد على شهادة ليسانس في الفنون الجميلة من جامعة تكساس قبل أن يستقر بمكسيكو في 1990. وكانت أولى منحوتات غلاسفورد مصنوعة من مواد محلية وطبيعية لكنه توجه نحو مواد أكثر صناعية وحضرية. وبعض هذه المواد شائع مثل الفينيل المزخرف أو الصحون البلاستيكية في حين أن البعض الآخر معدل مثل ألواح الألومنيوم المنقوع المستعمل في البناء للبيوت والأبواب والتي ينظمها في تشكيلة من الألوان والأشكال. ويستعمل غلاسفورد مواد خاصة لخلق تضاريس جدران حركية تذكرك بالمدينة وتشارك في حوار مع مجموع مفردات التصوير الزيتي المعتدل والهندسة المعمارية المعاصرة.



▲  
Silver Mirror, 7 Slats, 2007  
Acrylic mirror, anodized aluminum  
54 x 87½ x 4 in. (137.2 x 222.3 x 10.2 cm)

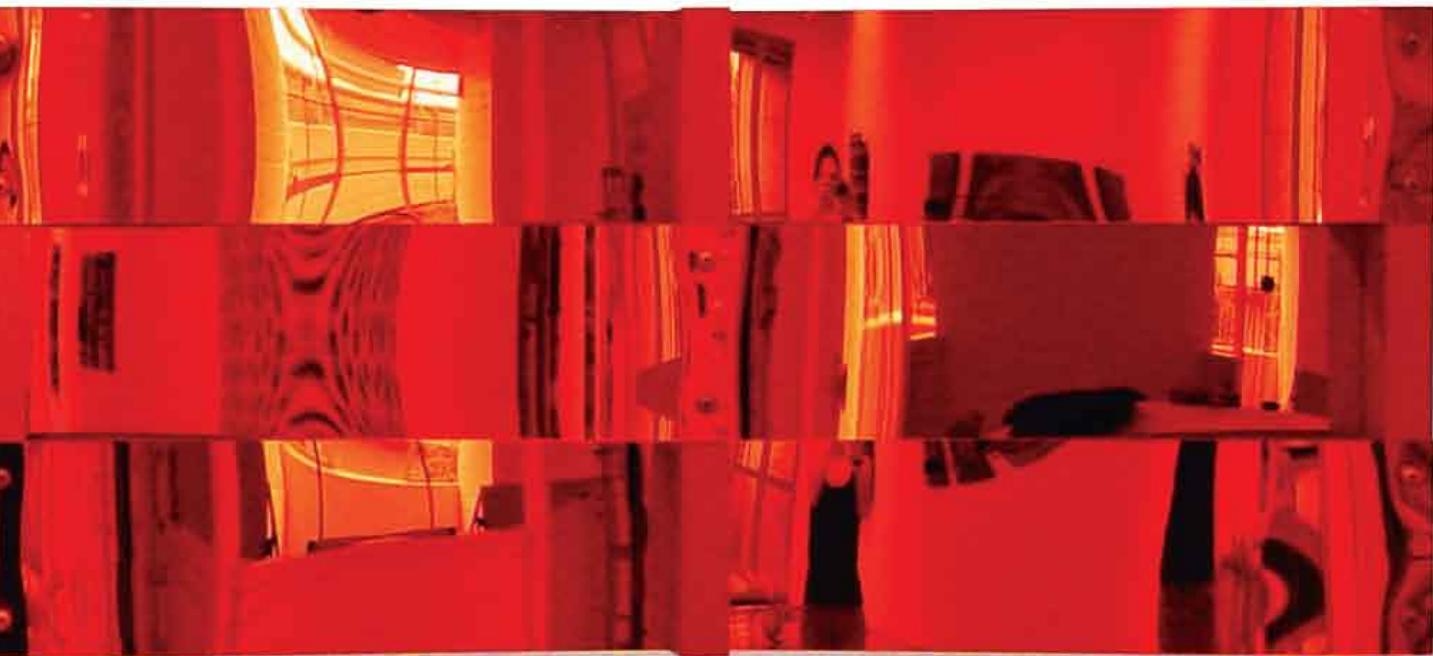
Mirroir d'argent, 7 lames, 2007  
Morroir acrylique, aluminium trempé anodisé  
54 x 87½ x 4 in. (137.2 x 222.3 x 10.2 cm)

مرآة فضية، 7 شفرات، 2007  
مرآة أكرلييك، الألمنيوم منقوع  
(137.2x 222.3 x 10.2) إنش. 54x 87.5 x 4









▲  
Orange Mirror, 3 Slats, 2007  
Acrylic mirror, anodized aluminum  
23½ x 87½ x 4 in. (58.7 x 222.3 x 10.2 cm)

Miroir Orange, 3 lames, 2007  
Miroir acrylique, aluminium trempé anodisé  
23½ x 87½ x 4 in. (58.7 x 222.3 x 10.2 cm)

مرآة برتقالية، 3 شفرات، 2007  
مرآة أكرليك، الألمنيوم منقوع  
(23.125x 87.5x 4 إنش 58.7x 222.3x 10.2 سم)

Timothy Hawkesworth's paintings convey an urgency and sense of disruption in their vigorous marks and battered surfaces. The energized marks relentlessly make and unmake the images that seem to come to us as survivors rather than products of the process. One senses a meditative stillness and equilibrium which overlays the restless quality of the artist's hand in his work.

Educated in Trinity College Dublin, Hawkesworth has exhibited regularly at Littlejohn Contemporary Gallery in New York and Ireland. His work has received considerable critical attention and is in many public and private collections including the Brooklyn Museum of Art and the Museum of Fine Arts, Boston. He has exhibited at the Royal Hibernian Academy, Dublin, San Diego Museum of Contemporary Art, and the List Visual Arts Center at MIT in Cambridge, Massachusetts.

# TIMOTHY HAWKESWORTH

Hawkesworth a suivi des Etudes au Trinity Collège de Dublin et a régulièrement exposé à la Galerie Contemporaine de Littlejohn à New York et en Ireland. Les marques énergiques font et défont implacablement les images qui semblent nous venir comme survivants plutôt que comme produits du processus. On sent une immobilité méditative et un équilibre qui caractérise la qualité sans répit de la main de l'artiste dans ses œuvres.

Ayant reçu son éducation au Trinity College à Dublin, Hawkesworth a régulièrement exposé ses œuvres à New York et en Irlande. Ses œuvres ont fait l'objet de beaucoup d'attention critique et se trouvent dans plusieurs collections publiques et privées y compris au Musée des Arts à Brooklyn et au Musée des Beaux Arts à Boston. Il a exposé ses œuvres à la Royal Hibernian Academy à Dublin, au Musée d'Art Contemporain à San Diego et au Centre List des Arts Visuels au MIT de Cambridge à Massachusetts.

## تيمثي هاوكسورث

تعبير لوحات تيموثي هاوكسورث على استعجال وروح من الاضطراب في علاماتها الشديدة ومساحاتها المضروبة. وتشكل العلامات الحيوية بشدة الصور ثم تخلعها لتبدو وكأنها تأتينا كناجية أكثر منها منتوجات العملية. ونحس بسكون تأملي وتوازن يكسو يد الفنان غير المنقطعة في أعماله

درس هاوكسورث بكلية ترينيتي بدابلين وعرض أعماله بشكل منتظم بنيويورك وبإيرلندا. وكانت أعماله محل اهتمام انتقادي كبير وتوجد في العديد من المجموعات العمومية والخاصة بما في ذلك متحف الفنون ببروكلين ومتحف الفنون الجميلة بيوستون. كما عرض أعماله بأكاديمية هيبيرنيان الملكية بدابلين وبمتحف الفن المعاصر بسان دياغو وبمركز ليست للفنون التصويرية بكامبردج بماساتشوستس.

Heart #02, 2003

Oil on canvas  
54 x 58 in. (137.2 x 147.3 cm)  
Courtesy of the artist and  
Littlejohn Contemporary

Coeur #02, 2003

Huile sur toile  
54 x 58 in. (137.2 x 147.3 cm)  
Image de courtoisie de l'artiste et la  
Galerie Contemporaine de Littlejohn

قلب # 02, 2003 ▶

ألوان زيتية على ورق  
54x 58 إنش (137.2 x 147.3 سم)  
بموافقة الفنان وليلتجون كونتمپوراري





My current fascination with the drama of the modern urban scene has led to an awareness of the human need to create dramatic architectural monoliths. These structures appear to intentionally rival elements of the vast, majestic western American landscape; where monolithic rock formations and sweeping canyons create such a sense of awe. I experience a similar feeling standing in front of, or more often driving around any number of American downtown skylines.

– Jeremy Kidd

Jeremy Kidd has had solo exhibitions at Littlejohn Contemporary Gallery in New York; the Laguna Art Museum in Laguna, California; and a recent solo exhibition at the California Museum of Photography UCR. His work is in the permanent collections of the Orange County Museum of Art, Newport County, California; Kaiser Permanent; and the California State Senate Contemporary Art Collection.

# JEREMY KIDD

Mon actuelle fascination par le drame de la scène urbaine moderne a donné lieu à une conscience du besoin humain de créer des monolithes architecturaux dramatiques. Ces structures semblent concurrencer de manière intentionnelle des éléments du grand et majestueux paysage western américain, où des formations rocheuses monolithiques et canyons étendus créent un tel sens grandiose. J'éprouve la même chose quand je me mets devant ou je conduis autour n'importe quel nombre d'horizons de centre villes américains.

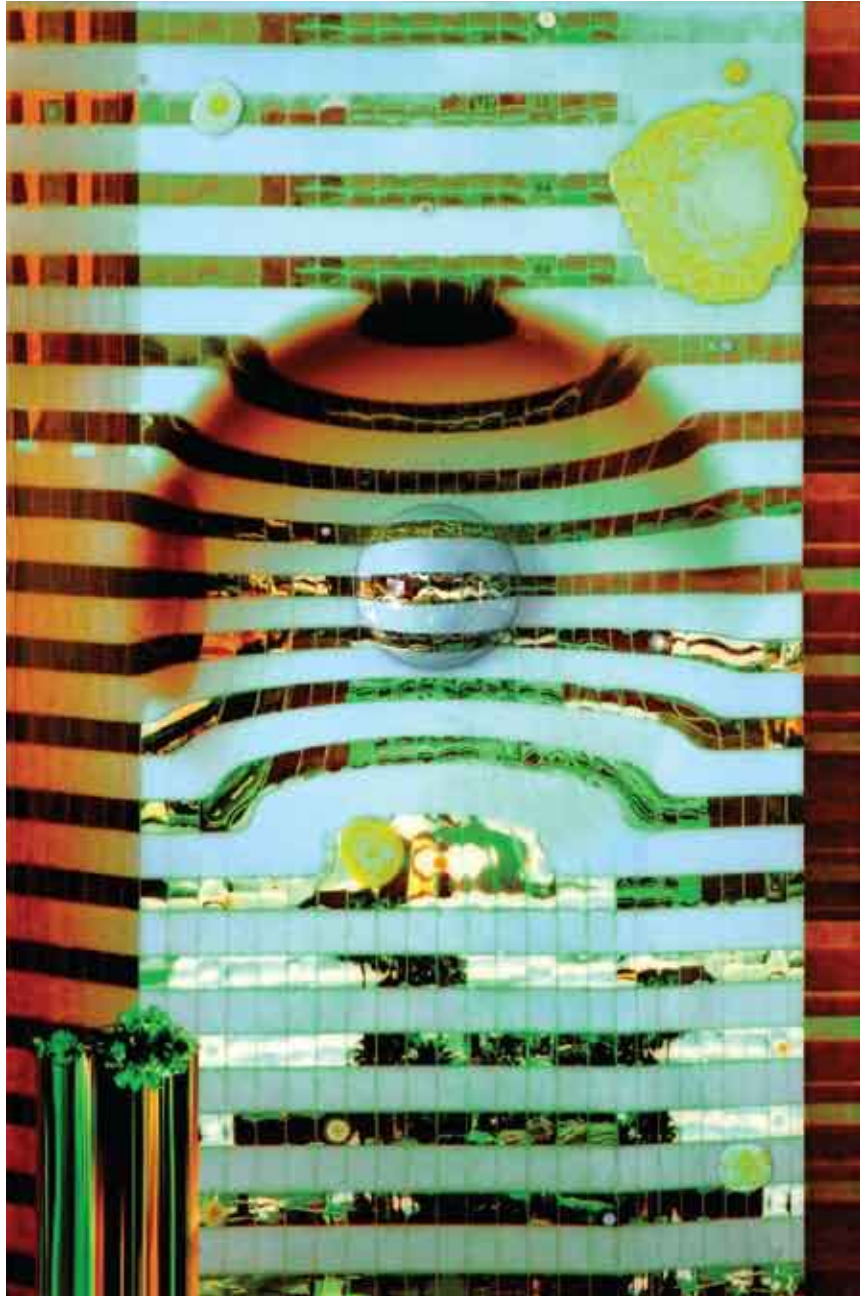
– Jeremy Kidd

Jeremy Kidd a exposé individuellement à la Galerie Contemporaine de Littlejohn à New York ; au Musée des arts de Laguna en Californie et a récemment exposé individuellement au Musée de Photographie UCR de Californie. Ses œuvres se trouvent dans les expositions permanentes du Musée d'Art d'Orange County, au Comté de Newport en Californie, au Kaiser Permanent et dans la Collection d'Art Contemporain au Sénat de l'Etat de Californie.

## جريمي كيد

لقد نتج عن افتتاحي الحالي بمأساة المشهد الحضري المعاصر وعي بالحاجة البشرية لخلق منلثات هندسية درامية. ويبدو أن هذه الهياكل تنافس بشكل إرادي عناصر منظر الوبسترن الأمريكي الكبير والمهيب والذي تعطي فيه التشكيلات الصخرية المنلثية والأودية الضيقة إحساسا بالروعة. إنني أحس بنفس الشيء حينما أقف أمام أي عدد من أفق مراكز المدن الأمريكية أو أقود عربتي حولها.  
جريمي كيد

عرض جبريمي كيد أعماله فرديا برواق ليدل جون للفن المعاصر بنيويورك و بمتحف الفنون بلاغونا بكاليفورنيا وبالجامعة الأمريكية بلوس أنجلس. وتوجد أعماله بالمعارض الدائمة بمتحف الفنون ببلدة أورانج بنيوبورت بكاليفورنيا وبمعرض كايزر الدائم وبمجموعة الفن المعاصر بمقر مجلس شيوخ ولاية كاليفورنيا.



Munice, 2003 ▶  
Mixed media  
30½ x 20 x 3 in. (77.5 x 50.8 x 7.6 cm)  
Courtesy of the artist and Littlejohn Contemporary

Munice, 2003  
Mixed media  
30½ x 20 x 3 in. (11.5 x 50.8 x 7.6 cm)  
Image de courtoisie de l'artiste et  
la Galerie Contemporaine de Littlejohn

مونيس، 2003  
مكسد ميديا  
30.5x 20 x 3 إنش. (11.5x 50.8x 7.6 سم)  
بموافقة الفنان وليتلجون كونتمپوراري

Born in the town of Ain Beida in northeastern Algeria, Lazhar Mansouri (1932-1985) apprenticed with a nearby portrait photographer, and then established his own studio in the back of a barbershop. Local townspeople came to Mansouri to have portraits made, to honor various occasions such as a birth, a graduation, a wedding; or to document a relationship, or to acquire a personal memento. Mansouri's work represents recent international recognition of the rich heritage of non-Western photography.

# LAZHAR MANSOURI

Né dans la ville d'Ain Beida au nord-est de l'Algérie, Lazhar Mansouri (1932 – 1985) a été apprenti chez un photographe près de chez lui puis s'est installé à son compte derrière une boutique de coiffeur. Les citoyens locaux allaient chez Mansouri pour des portraits pour diverses occasions telles que les naissances, graduations, mariages ou pour documenter une relation ou encore pour garder des souvenirs personnels. Le travail de Mansouri représente une récente reconnaissance internationale du riche patrimoine de la photographie non occidentale.

## لزهر منصورى

ولد لزهر منصورى (1932 – 1985) بمدينة عين البيضاء شمال شرق الجزائر وكان متمهنا لدى مصور قرب منزله قبل أن يقوم بهته المهنة بمفرده في خلفية صالون حلاقة. وكان السكان المحليون يقصدون منصورى لأخذ صور في مناسبات مختلفة مثل الولادات والتخرجات وعقود القران أو لتخليد علاقة أو للإحتفاظ بذكريات شخصية. وتمثل أعمال منصورى اعترافا دوليا حديثا بالتراث الغني للتصوير غير الغربى.



▲  
Algeria: Portraits of a Village, c.1960-1965  
Gelatin silver print  
19 x 14 in. (48.3 x 35.6 cm)  
©1960 Lazhar Mansouri,  
Image courtesy of Westwood Gallery,  
New York City

Algerie: Portraits d'un Village, c.1960-1965  
Developpement en Noir et Blanc  
19 x 14 in. (48.3 x 35.6 cm)  
©1960 Lazhar Mansouri, Image de courtoisie  
Gallerie Westwood, Ville de New York

الجزائر: صورة لقرية  
تحميض أبيض وأسود  
19x 14 إنش. (48.3x 35.6 سم)  
1960 لزهـر منصورى، صور مجاملة  
أروقة وست وود، مدينة نيويورك ©



▲  
Algeria: Portraits of a Village, c.1960-1965  
Gelatin silver print  
14 x 19 in. (35.6 x 48.3 cm)  
©1960 Lazhar Mansouri,  
Image courtesy of Westwood Gallery,  
New York City

Algerie: Portraits d'un Village, c.1960-1965  
Developpement en Noir et Blanc  
14 x 19 in. (35.6 x 48.3 cm)  
©1960 Lazhar Mansouri, Image de courtoisie  
Gallerie Westwood, Ville de New York

الجزائر: صورة لقرية  
تحميض أبيض وأسود  
14x 19 إنش. (35.6x 48.3 سم)  
1960 لزه منصوري، صور مجاملة  
أروقة وست وود، مدينة نيويورك ©



▲  
Algeria: Portraits of a Village, c.1960-1965  
Gelatin silver print  
14 x 19 in. (35.6 x 48.3 cm)  
©1960 Lazhar Mansouri,  
Image courtesy of Westwood Gallery,  
New York City

Algerie: Portraits d'un Village, c.1960-1965  
Developpement en Noir et Blanc  
14 x 19 in. (35.6 x 48.3 cm)  
©1960 Lazhar Mansouri, Image de courtoisie  
Gallerie Westwood, Ville de New York

الجزائر: صورة لقرية  
تحميض أبيض وأسود  
14x 19 إنش. (35.6x 48.3 سم)  
1960 لزه منصوري، صور مجاملة  
أروقة وست وود، مدينة نيويورك ©



▲  
Algeria: Portraits of a Village, c.1960-1965  
Gelatin silver print  
14 x 19 in. (35.6 x 48.3 cm)  
©1960 Lazhar Mansouri,  
Image courtesy of Westwood Gallery,  
New York City

Algerie: Portraits d'un Village, c.1960-1965  
Developpement en Noir et Blanc  
14 x 19 in. (35.6 x 48.3 cm)  
©1960 Lazhar Mansouri, Image de courtoisie  
Gallerie Westwood, Ville de New York

الجزائر: صورة لقرية  
تحميض أبيض وأسود  
14x 19 إنش. (35.6x 48.3 سم)  
1960 لزه منصوري، صور مجاملة  
أروقة وست وود، مدينة نيويورك ©





▲  
Algeria: Portraits of a Village, c.1960-1965  
Gelatin silver print  
14 x 19 in. (35.6 x 48.3 cm)  
©1960 Lazhar Mansouri,  
Image courtesy of Westwood Gallery,  
New York City

Algerie: Portraits d'un Village, c.1960-1965  
Developpement en Noir et Blanc  
14 x 19 in. (35.6 x 48.3 cm)  
©1960 Lazhar Mansouri, Image de courtoisie  
Gallerie Westwood, Ville de New York

الجزائر: صورة لقرية  
تحميض أبيض وأسود  
14x 19 إنش. (35.6x 48.3 سم)  
1960 لزه منصوري، صور مجاملة  
أروقة وست وود، مدينة نيويورك ©



▲  
Algeria: Portraits of a Village, c.1960-1965  
Gelatin silver print  
14 x 19 in. (35.6 x 48.3 cm)  
©1960 Lazhar Mansouri,  
Image courtesy of Westwood Gallery,  
New York City

Algerie: Portraits d'un Village, c.1960-1965  
Developpement en Noir et Blanc  
14 x 19 in. (35.6 x 48.3 cm)  
©1960 Lazhar Mansouri, Image de courtoisie  
Gallerie Westwood, Ville de New York

الجزائر: صورة لقرية  
تحميض أبيض وأسود  
14x 19 إنش. (35.6x 48.3 سم)  
1960 لزه منصوري، صور مجاملة  
أروقة وست وود، مدينة نيويورك ©



▲  
Algeria: Portraits of a Village, c.1960-1965  
Gelatin silver print  
14 x 19 in. (35.6 x 48.3 cm)  
©1960 Lazhar Mansouri,  
Image courtesy of Westwood Gallery,  
New York City

Algerie: Portraits d'un Village, c.1960-1965  
Developpement en Noir et Blanc  
14 x 19 in. (35.6 x 48.3 cm)  
©1960 Lazhar Mansouri, Image de courtoisie  
Gallerie Westwood, Ville de New York

الجزائر: صورة لقرية  
تحميض أبيض وأسود  
14x 19 إنش. (35.6x 48.3 سم)  
1960 لزه منصوري، صور مجاملة  
أروقة وست وود، مدينة نيويورك ©

W.C. Richardson's paintings are meticulously constructed with multiple layers of paint. The physical evidence of the painted surface becomes, as he states, «a factual, objective counterpoint to the virtual space that arises from the opposition of figure to ground, contradictory spatial cues, color structures, and countervailing systems. The result is a compressed and paradoxical image that unfolds, collapses, and reconfigures. This shifting indeterminacy, questioning both the essential stillness/flatness of the paintings and the authority of its geometry» is the central focus of Richardson's paintings.

W.C. Richardson has served as Professor of Painting and Drawing at the University of Maryland since 1978. Richardson has been featured in many solo exhibitions, and his work is in numerous public and private collections, including the Hirshhorn Museum and Sculpture Garden and the Corcoran Gallery of Art in Washington, D.C., The Washington Post, Prudential Life, and the Federal Reserve Boards of Richmond and Baltimore.

# W.C. RICHARDSON

Les tableaux de W.C. Richardson sont méticuleusement construits avec plusieurs couches de peinture. La preuve physique de la surface peinte devient, selon ses termes, « un contrepoint événementiel et objectif à l'espace virtuel qui découle de l'opposition du dessin au sol, des indices spatiaux contradictoires, des structures de couleur et des systèmes compensatoires. Le résultat est une image comprimée et paradoxale qui se déploie, s'effondre et se reconfigure. Cette indétermination changeante qui remet en question en même temps l'immobilité/planéité essentielle des peintures et l'autorité de sa géométrie » est le point central des tableaux de Richardson.

W.C. Richardson est professeur de Peinture et de Dessin à l'Université de Maryland depuis 1978. Richardson a présenté ses œuvres dans plusieurs expositions individuelles et ces œuvres se trouvent dans plusieurs collections publiques et privées y compris au Musée et Jardin de Sculpture du Hirshhorn, au Musée du Corcoran Gallery of Art à Washington D.C., au Washington Post, à Prudential Life et aux Réserves Fédérales de Richmond et de Baltimore.

## و.س. ريتشاردسون

يقوم و.س. ريتشاردسون برسم لوحاته بشكل دقيق على عدة طبقات من الألوان الزيتية. وحسب تعبيره، فإن الدليل المادي على المساحة المرسومة يصبح «طباقا حدثيا وموضوعيا للفضاء الافتراضي الناتج عن تضاد الرسم مع الأرض وإشارات فضائية متناقضة وهياكل ملونة وأنظمة تعويضية. وينتج عن ذلك صورة مضغوطة وتفارقية تنتشر وتتهار وتعيد تشكيل نفسها. وعدم التحديد المتغير هذا الذي يعيد النظر في السكون/السطحية الأساسية للرسم وسلطة هندستها» هي النقطة المركزية للوحات ريتشاردسون.

و.س. ريتشاردسون أستاذ رسم بجامعة ماريلاند منذ 1978. وعرض ريتشاردسون أعماله في العديد من المعارض الفردية وتوجد أعماله في العديد من المجموعات العمومية والخاصة بما في ذلك متحف هيرشهورن وسكالتر غاردن ورواق كوركوران للفنون بواشنطن وبواشنطن بوست وبرودونشال لايف ومقري الاحتياطات الفدرالية بريتشموند وبيالتيمور.



▲  
 Locked in Trees, 2003  
 Oil and alkyd on panel  
 16½ x 16½ in. (41.9 x 41.9 cm)

Coincé dans les arbres, 2003  
 Huile et résine sur panneau  
 16½ x 16½ in. (41.9 x 41.9 cm)

محجوز بين الأشجار  
 ألوان زيتية و صمغ على لوحة  
 16.5x 16.5 إنش. (41.9x 41.9 سم)



▲  
 Swallow, 2001  
 Oil and alkyd on panel  
 16½ x 16½ in. (41.9 x 41.9 cm)

Hirondelle, 2001  
 Huile et résine sur panneau  
 16½ x 16½ in. (41.9 x 41.9 cm)

سنونو, 2001  
 ألوان زيتية و صمغ على لوحة  
 16.5x 16.5 إنش. (41.9x 41.9 سم)

How to negotiate different worlds is the overriding question in Zineb Sedira's work, worlds that collide and conflict. It is precisely her Algerian heritage and her experience of living in London and France that gives Sedira's work insight into these different worlds. The work shifts from the political to the emotional; from a sense of history to the present; from East to West and through them both.

– Rachel Garfield

Sedira conducted research studies in the photography department of the Royal College of Art, London. She earned a Master of Fine Art in Media from the Slade School of Art, London a Bachelor of Arts in Critical Fine Art Practice from Central Saint Martins School of Art. Sedira's work is in numerous collections including the Victoria and Albert Museum and Tate Modern, London; Galeria Sogospatti, Rome; and the Centre Georges Pompidou, Paris.

# ZINEB SEDIRA

Comment négocier trois mondes différents est la question primordiale dans les œuvres de Zineb Sedira, des mondes en collision et en conflit. C'est précisément son patrimoine algérien et son expérience après avoir vécu à Londres et à Paris qui donne aux œuvres de Sedira une vue sur ces différents mondes. Les œuvres passent du politique à l'émotionnel, d'un sentiment d'histoire à celui du présent, de l'Est à l'Ouest et à travers les deux.

– Rachel Garfield

Sedira a mené des études de recherches dans le département de photographie au Royal College of Art à Londres. Elle a obtenu un Master en Beaux Arts des Médias du Slade School of Art à Londres, une Licence en Pratique Critique des Beaux Arts de Central Saint Martins School of Art. Ses œuvres se trouvent dans diverses collections y compris au Victoria and Albert Museum à Londres et Tate Moderne, à la Galeria Sogospatti à Rome et au Centre Georges Pompidou à Paris.

## زينب سديرا

كيف يمكن إنجاز ثلاثة عوالم مختلفة هو أهم سؤال في أعمال زينب سديرة حيث تصطدم العوالم وتتنازع. إن إرثها الجزائري وخبرتها بعد أن عاشت بلندن وباريس تعطي لأعمال سديرة نظرة على هذه العوالم المختلفة. وتمر هذه الأعمال من السياسة إلى الشعور ومن حس بالماضي إلى حس بالحاضر ومن الشرق إلى الغرب وعبرهما.  
راشال غارفيلد

قامت سديرة بدراسات بحث يقسم التصوير بالكلية الملكية للفنون بلندن. وحصلت على شهادة ماجستير في الفنون الجميلة لوسائل الإعلام من مدرسة سلايد للفنون بلندن وعلى شهادة ليسانس في الممارسة النقدية للفنون الجميلة من مدرسة سنترال سانت مارتنز للفنون. وتوجد أعمالها بالعديد من المجموعات بما في ذلك متحف فكتوريا أند ألبرت بلندن وبرواق سوغوسباتي بروما وبمركز جورج بومبيدو بباريس.



▲  
 Mother, Daughter and I, 2003  
 C-print triptychs, mounted on aluminum portraits  
 47¼ x 47¼ in. (120 x 120 cm) each of 3  
 ovals 35⅞ x 10¼ in. (90 x 26 cm) each of 3

Mère, fille et moi, 2003  
 C-print triptyque, monté sur aluminium  
 Trois portraits 47¼ x 47¼ in. (120 x 120 cm)  
 Trois ovales 35⅞ x 10¼ in. (90 x 26 cm)

أم، ابنة و أنا، 2003  
 سي- برنت ثلاثي على الألمنيوم  
 الصور الثلاث 47.25x 47.25 إنش. (120x 120 سم)  
 البيضوايات الثلاث 35.4275x 10.25 إنش (90x 26 سم)

With his recent works, Al Souza continues his exploration into the aesthetic and conceptual properties of die-cut jigsaw puzzles. Removing images from an original whole and arranging them onto new surfaces, Souza creates assemblages of thousands of collaged jigsaw puzzle pieces. Referring to his assemblages as "paintings," Souza explains that "I look at them structurally the same way a painter would. I usually have fragments of puzzle spread around on my studio floor, then I get up on a ladder and make decisions. The whole room becomes my palette." Up close, the assemblages strike the viewer with intense detail, yet from afar, each work appears as a tapestry of color and texture in a coherent composition.

Souza was born in Plymouth, Massachusetts in 1944. He received his Master of Fine Arts in Painting from the University of Massachusetts, Amherst, and studied at the Art Students League in New York. He has had solo exhibitions at Charles Cowles Gallery, New York; Pillsbury and Peters Fine Art, Dallas, Texas; and Arthur Roger Gallery, New Orleans, Louisiana. Souza's work is in numerous collections including the J. Paul Getty Museum, Malibu, California; the Whitney Museum of American Art, New York; and the Museum of Contemporary Art, La Jolla, California.

# AL SOUZA

Avec ses récentes œuvres, Al Souza continue son exploration des propriétés esthétiques et conceptuelles des puzzles découpés. En supprimant des images d'un ensemble initial et les arrangeant sur de nouvelles surfaces, Souza crée des assemblages de milliers de puzzles collés. En qualifiant ses assemblages de « tableaux », Souza explique : « je les regarde structurellement de la même façon qu'un peintre. Je dispose souvent de fragments de puzzle éparpillés sur le parquet de mon studio, puis je monte sur une échelle et je prends des décisions. La chambre entière devient alors ma palette ». De plus près, les assemblages attirent l'attention avec un détail intense, mais de loin, chaque œuvre apparaît comme une tapisserie de couleur et de texture dans une composition cohérente.

Souza est né à Plymouth, Massachusetts en 1944. Il a obtenu son Master en Beaux Arts, spécialité peinture, de l'Université de Massachusetts, Amherst et a étudié dans la Arts Students League à New York. Il a présenté ses œuvres dans des expositions individuelles à la Charles Cowles Gallery à New York, à Pillsbury and Peters Fine Art à Dallas au Texas et à Arthur Roger Gallery à New Orleans en Louisiane. Les œuvres de Souza sont dans plusieurs collections y compris au Musée J. Paul Getty à Malibu en Californie, au Musée Whitney d'Art américain à New York et au Musée d'Art Contemporain à La Jolla en Californie.

## آل سوزا

من خلال أعماله الحديثة، يواصل آل سوزا اكتشافه للخصائص الجمالية والفكرية للقطع المفككة. وبحذف صور من كل أصلي وتسويتها على مساحات جديدة، يخلق سوزا تركيبات من آلاف القطع الملصقة. ويشرح سوزا واصفا تركيباته باللوحات قائلا: «إنني أنظر إليها من الجانب التركيبي بنفس الطريقة التي يراها بها رسام. وعادة ما تكون قطع متناثرة على أرضية شقتي فأصعد سلما وأتخذ قرارات. وبالتالي فإن كل الغرفة تصبح لوحة ألوانية». وبالنظر إليها عن قرب نشد التركيبات الاهتمام بتفاصيل قوية، لكن عن بعد، يظهر كل عمل كزربية من الألوان ونسيج في تشكيلة منسجمة.

ولد سوزا ببليموث بماساتشوستس في 1944. وحصل على شهادة ماجستير في الفنون الجميلة اختصاص الرسم بالألوان الزيتية من جامعة ماساتشوستس، أمهرست ودرس برابطة طلبة الفنون بنيويورك. وعرض أعماله في معارض فردية برواق تشارلز كاولز بنيويورك وببيلزبوري أند بيترز فاين آرت بدالاس بتكساس وبرواق آرثر روجر بنيو أورلينز بلويزيانا. وتوجد أعماله بالعديد من المجموعات بما في ذلك متحف ج. بول غيتي بماليبو بكاليفورنيا ومتحف ويتني للفن الأمريكي بنيويورك ومتحف الفن المعاصر بلا جولا بكاليفورنيا.





▲  
Tripster, 2004  
Puzzle pieces and glue on wood  
48 in. (121.9 cm) diameter  
Image courtesy of the artist and  
Charles Cowles Gallery, NY

Voyageur, 2004  
Pieces de puzzle et colle sur bois  
48 in. (121.9 cm) diameter  
Image de courtoisie de l'artiste et  
la Gallerie Charles Cowles, NY

رحالة، 2004  
قطع مركبة و غراء على خشب  
قطر 48 إنش. (121.9 سم)  
صور مجاملة للفنان و أروقة تشارلز كول، نيويورك



▲  
Clear Sky, 2000  
Puzzle pieces and wood and glue  
41 x 48 in. (104.1 x 121.9 cm)  
Image courtesy of the artist and  
Charles Cowles Gallery, NY

Ciel degagé, 2000  
Pièces de puzzle, bois et colle  
41 x 48 in. (104.1 x 121.9 cm)  
Image de courtoisie de l'artiste et  
la Galerie Charles Cowles, NY

سماة صافية، 2000  
قطع مركبة، خشب و غراء  
48x41 إنش. (104.1x 121.9 سم)  
صور مجاملة للفنان و أروقة تشارلز كول، نيويورك





▲  
Sky Booms, 2000  
Puzzle pieces, wood, and glue  
41 x 48 in. (104.1 x 121.9 cm)  
Image courtesy of the artist and  
Charles Cowles Gallery, NY

Skaï Bomer, 2000  
Pieces de puzzle, bois et colle.  
41 x 48 in. (104.1 x 121.9 cm)  
Image de courtoisie de l'artiste et  
la Gallerie Charles Cowles, NY

سكاي بومز. 2000  
قطع مركبة، خشب و غراء  
41x 48 إنش. (104.1x 121.9 سم)  
صور مجاملة للفنان و أروقة تشارلز كول، نيويورك

Barbara Takenaga's vivid yet enigmatic drawings and paintings have the elusive fascination of a flash of déjà-vu. Takenaga's images capture an outlandish logic, as balls and dots of color re-organize themselves into eccentric sculptural structures. In all her works, Takenaga has pinpointed that moment of clarity where imminent collapse and creation coincide.

Takenaga lives and works in New York City and teaches at Williams College in Massachusetts.

# BARBARA TAKENAGA

Les dessins et peintures à la fois frappants et énigmatiques de Barbara Takenaga ont la fascination insaisissable d'un flash de déjà-vu. Les images de Takenaga saisissent une logique folklorique alors que les balles et les points de couleur se réorganisent dans des structures sculpturales excentriques. Dans toutes ses œuvres, Takenaga a localisé ce moment de clarté où l'imminent s'effondre et la création coïncide et la perturbation donne lieu à la compréhension et au jeu.

Takenaga vit et travaille dans la ville de New York et enseigne au William College à Massachusetts.

## بربرا تاكينغا

توحي رسومات ولوحات باربارا تاكينغا الزيتية المفعمة بالحبيوية والغامضة بلحظة رأيتها من قبل. وتستولي صور تاكينغا على منطق فلكلوري في حين تعيد البالونات والنقاط الملونة تنظيم نفسها في هياكل نحتية غريبة. وفي كل أعمالها، حددت تاكينغا لحظة الصفاء تلك التي ينهار فيها الوشيك ويتصادف فيها الخلق وينتج عن الاضطراب الفهم واللعب.

تعيش تاكينغا وتعمل بمدينة نيويورك وتدرس بكلية ويليام بماساتشوستس.

Copper #2, 2005  
Acrylic on wood panel  
42 x 36 in. (106.7 x 91.4 cm)  
Courtesy of the artist and Gregory  
Lind Gallery

Cuivre #2, 2005  
Acrylique sur panneau de bois  
42 x 36 in. (106.7 x 91.4 cm)  
Image de courtoisie de l'artiste et  
la Galerie Gregory Lind

نحاس #2، 2005 ▶  
أكريليك على لوحة خشبية  
42x36 إنش. (106.7x91.4 سم)  
بموافقة الفنان وأروقة غريغوري ليند







"In my recent paintings I have explored the use of a bilateral Rorschach-like image. Using enamel and acrylic paints as my primary medium, I create a vocabulary of small organically inspired figures. Presented on a painted field, these emblems are at once anatomical and spiritual as they slip back and forth between references to the body and the Buddha and the Virgin of Guadalupe. The images also become botanical, insect-like or mutations of some hybrid futuristic organism. The controlling objective for this body of work is to press the exploration of the boundaries between decorative impulse and the much darker, philosophical sources."

– Susan Chrysler White

Susan Chrysler-White has received fellowships and awards from The National Endowment for the Arts, The Fabric Workshop, Yaddo, and a Philadelphia Museum of Art Purchase Award. Her work has been included in shows at: The Drawing Center, New York; Fleisher Art Memorial, Pennsylvania; Indianapolis Museum of Art, Indian; and the Philadelphia Museum of Art, Pennsylvania.

# SUSAN CHRYSLER WHITE

« Dans mes récents tableaux, j'ai exploré l'utilisation d'images bilatérales ressemblant à du Rorschach. Utilisant les peintures au vernis et à l'acrylique comme moyen principal, je crée un vocabulaire de petites formes organiquement inspirées. Présentées sur une surface peinte, ces emblèmes sont à la fois anatomiques et spirituels et glissent entre des références au corps, à Buddha ou à la Vierge de Guadeloupe. Les images deviennent également botaniques, ressemblant à des insectes ou à des mutations d'un organisme futuriste hybride. L'objectif contrôlant ce travail est de comprimer l'exploration des frontières entre l'impulsion décorative et les sources philosophiques plus sombres. »

– Susan Chrysler White

Susan Chrysler-White s'est vue décernée des bourses et prix du National Endowment for the Arts, The Fabric Workshop, Yaddo et un Prix du Musée des Arts de Philadelphie. Ses œuvres ont été incluses dans des expositions telles que : The Drawing Center à New York, Fleisher Art Memorial en Pennsylvanie, Indianapolis Museum of Art à Indianapolis et au Musée d'Art de Pennsylvanie.

## سوزن كرسلر وايت

« اكتشفت من خلال لوحاتي الحديثة استعمال صور ثنائية تشبه اختبارا للشخصية والذكاء. وباستعمال الألوان الزيتية بالبرنيق والأكريليك كأداة رئيسية، أقوم بخلق مجموع مفردات من الأحجام الصغيرة والموحاة عضويا ولدى وضعها على مساحة مرسومة، فإن هذه الشعرات التشريحية والروحية تتسلل عبر مراجع الجسد وبودا وعذراء غوادالوب. كما تصبح الصور نباتية تشبه حشرات أو تحولات عضو مستقبلي هجين. والهدف الذي يسيطر على هته الأعمال هو ضغط اكتشاف الحدود بين الاندفاع التزييني ومنابع فلسفة أكثر عتمة. سوزان كريسلر وايت

حصلت سوزان كريسلر وايت على منح وجوائز من ناشيونال إنداومننت فور ذي آر تيس ومن فابريك شوب ومن يادو وكذا جائزة من متحف الفنون بفيلاذيلفيا. وعرضت أعمالها في معارض مثل ذو دروينغ سنتر بنيويورك وفلايشر أودرت ميموريال بينسيلفانيا ومتحف الفنون بإنديانابوليس وبتحف الفنون بينسيلفانيا.



▲  
Lcovizna, 2005  
Acrylic and enamel on paper  
22 x 30 in. (55.9 x 76.2 cm)  
Courtesy of the artist and  
Littlejohn Contemporary

Lcovisna, 2005  
Acrilique et laque sur papier  
22 x 30 in. (55.9 x 76.2 cm)  
Image de courtoisie de l'artiste et  
la Galerie Contemporaine de Littlejohn

لكوفيسنا، 2005  
أكريليك ولاء على ورق  
22x 30 إنش (55.9x 76.2 سم)  
بموافقة الفنان وليتلجون كونتمبوراري



▲  
Phosphoros, 2005  
Acrylic and enamel on paper  
22 x 30 in. (55.9 x 76.2 cm)  
Courtesy of the artist and  
Littlejohn Contemporary

Phosphoros, 2005  
Acrilique et laque sur papier  
22 x 30 in. (55.9 x 76.2 cm)  
Image de courtoisie de l'artiste et  
la Galerie Contemporaine de Littlejohn

فسفورس، 2005  
أكريليك ولاء على ورق  
22x 30 إنش (55.9x 76.2 سم)  
بموافقة الفنان وليتلجون كونتمبوراري





U.S. Department of State  
Overseas Building Operations  
ART in Embassies Program

NEC Team Curator Virginia Shore, Assistant Curator Claire D'Alba  
Special thanks to Janet Stanley, Librarian, Smithsonian Museum of African Art,  
Robert Soppelsa for installation, and Management Officer Kristi Hogan-Lahmar

Département d'Etat  
Opérations des Installations Outremer  
Programme de l'ART dans les Ambassades

Equipe de NEC Virginia Shore, Conservateur et Claire D'Alba, Assistante Conservatrice  
Remerciements particuliers à Janet Stanley, Bibliothécaire, Musée National de l'Art Africain (Smithsonian),  
Robert Soppelsa pour l'installation et à la Responsable Administrative Kristi Hogan-Lahmar

كتابة الدولة الأمريكية  
قسم العمليات بالمنشآت بالخارج  
برنامج الفن في السفارات

فريق منشآت السفارات الجديدة المتألف من فيرجينيا شور وكليز دالبا.  
نود أن نعرب عن خالص شكرنا للسيد روبرت سوبلسا لمساعدته في أشغال التركيب, والمسؤولة عن التسيير كريستي هوغان لاهمر

